

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет  
народного хозяйства»**

*Утверждена решением  
Ученого совета ДГУНХ  
протокол № 13 от 6 июля 2020 г.*

**Кафедра «Теория и практика перевода»**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«УСТНЫЙ ПЕРЕВОД»**

**Направление подготовки - 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Перевод и переводоведение»**

**Уровень высшего образования - бакалавриат**

**Форма обучения - очная**

**Махачкала - 2020 г.**

**УДК 811.161.(075.8)**

**ББК 81.2 Рус-7**

**Составитель** – Мусаева Зухра Холадаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент** - Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ДГУНХ.

**Внешний рецензент** - Абдулжалилов Инквач Гитинамагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного педагогического университета.

**Представитель работодателя** – Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, генеральный директор базового учреждения ООО «Instep».

*Рабочая программа дисциплины «Устный перевод» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940 в соответствии с приказом от 5 апреля 2017г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».*

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод» размещена на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru).

Мусаева З.Х. Рабочая программа дисциплины «Устный перевод» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г., 16 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 3 июля 2020г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода», «30» июня 2020 г., протокол № 10.

## Содержание

<b>Раздел 1.</b>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	4
<b>Раздел 2.</b>	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
<b>Раздел 3.</b>	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся и форму промежуточной аттестации	6
<b>Раздел 4.</b>	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	7
<b>Раздел 5.</b>	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
<b>Раздел 6.</b>	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	10
<b>Раздел 7.</b>	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	11
<b>Раздел 8.</b>	Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12
<b>Раздел 9.</b>	Образовательные технологии	15
	Лист актуализации рабочей программы дисциплины «Устный перевод»	16

## Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине.

**Целью** дисциплины является формирование у студентов базовых, а также, частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

К основным **задачам** дисциплины относятся овладение теоретическими основами перевода; знакомство с видами перевода; формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров: газетно-публицистического, делового, научно-технического (по избранной специальности студента); реализация общей стратегии подготовки переводчиков, заключающейся в согласовании базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции.

### 1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Устный перевод» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы

код компетенции	формулировка компетенции
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ПК-14</b>	владение этикой устного перевода
<b>ПК-15</b>	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

### 1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

код и формулировка компетенции	компонентный состав компетенции		
	знать:	уметь:	владеть:
<b>ПК-14</b> владение этикой устного перевода	З1 - основы этики устного перевода.	У1 - использовать нормы этики в переводе	В1 - техникой устного перевода

<b>ПК-15</b> владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	31 - международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	У1 - руководствоваться международным этикетом в различных переводческих ситуациях	В1 - международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
---	---	---	--

### 1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины «Устный перевод»

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Устный перевод и его трудности	Тема 2. Типы устного перевода	Тема 3. Основные виды устного перевода	Тема 4. Комбинированные виды устного перевода	Тема 5. Культура речи и переводческие приемы УП	Тема 6. Культура речи и переводческие приемы УП
ПК-14	+	+	+	+	+	+
ПК-15	+	+	+	+	+	+

## Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1. В.ДВ.6.2 «Устный перевод» относится к вариативной части гуманитарного цикла основной образовательной программы бакалавриата для профилей – «Теория и методика преподавания иностранных языков» и «Перевод и переводоведение».

Для лучшего усвоения данного курса рекомендуется изучение таких дисциплин как: Теория перевода, История и культура страны изучаемого

языка. Лексикология английского языка, Введение в теорию межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения такой дисциплины как Теория перевода. В свою очередь, изучение дисциплины «Устный перевод» является необходимой основой для овладения знаниями по таким дисциплинам как «Письменный перевод», «Перевод деловой документации» и «Практический курс перевода».

**Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся и форму промежуточной аттестации.**

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет **2 зачетные единицы**

Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет **72 часа**, в том числе:

лекционного типа - **13 часов;**

семинарского типа – **13 часов;**

самостоятельная работа обучающихся - **46 часов.**

Форма промежуточной аттестации: зачет.

**Раздел 4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества часов и видов учебных занятий**

№ п/п	Тема дисциплины	Всего академических часов	В том числе занятия семинарского типа							Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации	
			В т.ч. лекционного типа	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа		
1.	«Устный перевод и его трудности» Вопрос 1. Трудности УП Вопрос 2. Типы УП	12	2		2					8	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Письменная работа Круглый стол
2.	«Типы устного перевода» Вопрос 1. Основные виды УП	12	2		2					8	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Письменная работа
3.	«Основные виды устного перевода» Вопрос 2. Комбинированные виды УП	12	2		2					8	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Выполнение проекта

										Подготовка рефератов Круглый стол
4.	«Комбинированные виды устного перевода» Вопрос 3. Вспомогательные виды УП	12	2		2				8	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Выполнение проекта Подготовка рефератов
5.	«Культура речи и переводческие приемы УП» Вопрос 1. Моральный кодекс переводчика	12	3		2				8	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Тематик презентаций
6.	«Культура речи и переводческие приемы УП» Вопрос 2. Универсальная переводческая скоропись	12	2		1				6	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Тематика презентаций
7.	Зачет	2								
	Итого	72	13		13				46	зачет
	<b>ВСЕГО</b>	<b>72</b>								



**Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы по дисциплине**

<i>№ n/n</i>	<i>Автор издания</i>	<i>Название</i>	<i>Выходные данные</i>	<i>Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ</i>
<b>I. Основная учебная литература</b>				
1	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие	Оренбург , 2017 г., 153 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481723&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481723&amp;sr=1</a>

**II. Дополнительная литература**

<b>A) Дополнительная учебная литература</b>				
1	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу	Оренбург: ОГУ, 2017 107 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481754&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481754&amp;sr=1</a>
2	Красикова Е.Н.	Теоретические основы последовательного перевода	Ставрополь: СКФУ, 2015 128с..	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=458056&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=458056&amp;sr=1</a>
<b>Б) Периодические издания</b>				
Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&amp;jid=133196">https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&amp;jid=133196</a>				
Журнал переводчиков «Мосты». <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>				
<b>В) Справочно-библиографическая литература</b>				
1	Мюллер В.К.	Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов: словари	М.: Аделант, 2014. – 512 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241900&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241900&amp;sr=1</a>

2	Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л.	English Idioms and Phrasal Verbs = Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов: словари	СПб.:Издательст во«Антология», 2012г.-256с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=220150&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=220150&amp;sr=1</a>
---	-------------------------------------	--	---	---

### Г) Научная литература Монографии

1	Хорошило в А.А	Фразеологический машинный перевод текстов : теоретические основы и технологические решения: монография	Москва, Берлин: <u>Директ- Медиа</u> , 2019, 467 с	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=563869&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=563869&amp;sr=1</a>
---	-------------------	---	--	---

### Д) Информационные базы данных (профильные)

1	1.Политематическая реферативная база данных SCOPUS. <a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a>		
2	2. Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации. <a href="http://isiknowledge.com/">http://isiknowledge.com/</a>		

## Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети “Интернет”, необходимых для освоения дисциплины

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории

университета, так и вне ее.

При изучении дисциплины «Устный перевод» обучающимся рекомендуется использование следующих Интернет-ресурсов:

1. <http://am-en.ru/english-pronunciation/171-phonetics.html> - [Am-En](#) — фонетический анимированный справочник, созданный Университетом Айовы;
2. <http://upodn.com/> - [Upodn](#) — транскрипция американского английского языка с доступными примерами произношениями;
3. <https://ru.forvo.com/> - [Forvo](#) — база произношений, здесь доступны разные языки и разные диалекты;
4. <https://www.talkenglish.com/> - [TalkEnglish](#) — большая подборка записанных фраз, диалогов;
5. <https://www.real-english.com/> - [Real-English](#) — довольно продвинутый сайт с уроками, статьями и видео;
6. <https://www.youtube.com › playlist -Krutopridumal> — полезные видео по особенностям правильного произношения, улучшению словарного запаса и грамматике;
8. <https://www.youtube.com/user/rachelsenglish> - [Rachel'sEnglish](#) — канал для выработки правильного произношения;
9. <http://www.englishlink.com/en-us/home/index.aspx> - [Englishlink](#) — онлайн-обучение английскому с канадскими и американскими преподавателями.

## **Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

### **7.1. Перечень используемого программного обеспечения:**

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АBBYY Lingvo

### **7.2. Перечень информационных справочных систем:**

<http://www.consultant.ru> Консультант Плюс - справочная правовая система.  
<http://www.garant.ru> Гарант - информационно-правовая система.

### **7.3. Перечень профессиональных баз данных:**

<http://www.cal.org/ericcl/faqs/RGOs/linguistics.html> сайт Центра прикладной лингвистики (the ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, the Center for Applied Linguistics). Предоставляет материалы для изучающих иностранные языки и теорию языка;

[http://dir.yahoo.com/Social\\_Science/linguistics\\_and\\_human\\_languages/](http://dir.yahoo.com/Social_Science/linguistics_and_human_languages/) ресурсы сети в области лингвистики и изучения языков;

<http://orlapubs.org/ORLAPTJBS-L/L81.html> электронные учебные материалы по отдельным вопросам лингвистики и грамматики;

<http://azenglish.ru> - информационный портал для изучения английского языка;

[www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru) - электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ ООО; «Электронное издательство ЮРАЙТ»;

<http://www.gramota.ru> - Грамота.ру — русский язык для всех [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал;

<http://window.edu.ru>- единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс];

<http://www.elibrary.ru> - eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека;

<http://philology.ru> - Philology.ru [Электронный ресурс]: филологический портал.

## **Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

**Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 2.2 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4)**

### ***Перечень основного оборудования:***

Комплект специализированной мебели

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, интерактивная доска, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)), ЭБС «ЭБС Юрайт» ([www.urait.ru](http://www.urait.ru)).

***Перечень учебно-наглядных пособий:***

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

**Учебная аудитория для выполнения курсовых работ - № 2.2 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).**

***Перечень основного оборудования:***

Комплект специализированной мебели

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, интерактивная доска, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)), ЭБС «ЭБС Юрайт» ([www.ura.it.ru](http://www.ura.it.ru)).

***Перечень учебно-наглядных пособий:***

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security

4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

***Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).***

***Перечень основного оборудования:***

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АБВУУ Lingvo

***Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).***

***Перечень основного оборудования:***

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Adobe Acrobat Reader DC
4. 7-zip

## **Раздел 9. Образовательные технологии**

При освоении дисциплины «Устный перевод» используются следующие образовательные технологии:

–лабораторные работы для экспериментальной работы с аналоговыми моделями реальных объектов, а также закрепления теоретического материала при решении практических задач;

–круглый стол для выработки навыков принятия командных решений;

–практическое занятие на основе выполнения проекта для анализа конкретных ситуаций и задач, поиска верного подхода к их решению;

–внеаудиторная работа в форме обязательных консультаций и индивидуальных занятий со студентами (помощь в понимании тех или иных моделей и концепций, подготовка рефератов, а также тезисов для студенческих конференций и т.д.).

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины**  
**«Устный перевод»**

Рабочая программа пересмотрена,  
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от «1» мая 2010 г. № 10

Зав. кафедрой А.С. Кобова д.и.

Рабочая программа пересмотрена,  
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. №

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа пересмотрена,  
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. №

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_